

Pasivas e impersonales con *se*: resumen

Es un tema desafiante porque reúne varias normas, pero ninguna es complicada en sí.

- ✓ «Pasiva» implica que un **OBJETO** se cambia a **SUJETO**; en español siempre es el objeto **DIRECTO**.

La abuela le dio dos regalos_(DIR) al nieto_(IND).

De esa activa de dos objetos, el inglés saca dos pasivas:

Two gifts were given the grandson by his grandma. (a)

The grandson was given two gifts by his grandma. (b)

La versión (a) se da en castellano como *Dos regalos le fueron dados al nieto por su abuela.*

Pero la versión (b) **Su nieto fue dado dos regalos...* no existe como pasiva española porque el objeto que se cambió a sujeto fue el **IND**irecto (proceso inexistente en español).

- ✓ La pasiva castellana (a) que más se parece a la inglesa **se usa poco** en lengua cotidiana (sólo cuando se menciona el agente de la acción en la frase con *por*: *por la abuela*). Se prefiere la **pasiva con *se*** en vez de con *ser*, o la **opción impersonal** (que es **activa** en vez de pasiva).

- ✓ Para evitar confusión con el **se reflexivo auténtico**, el **se pasivo** no acepta sujeto humano:

Las fotos que se dañaron anoche ya se repararon, y ahora pueden verse nuevamente. pasiva

Pero: *Carlos se critica mucho.* = Carlos **criticizes himself.** reflexivo

Se critica mucho a Carlos. = Carlos **is/gets criticized** a lot. (c) impersonal (activo)

- ✓ Cuando la pasiva inglesa no puede expresarse con ninguna de las dos pasivas del español (por las citadas limitaciones), recurre a una construcción **impersonal activa**, como en (c). Hay también otras **opciones impersonales**: la 3ª persona plural (3ª PP), y la reordenación.

- ✓ El **se impersonal** tiene determinadas características:

- ◆ no hay sujeto explícito; **se implica agente humano anónimo** (como si fuera *uno* o *alguien*).

- ◆ el **sujeto pasivo vuelve a ser objeto activo** *Se les dio regalos a las niñas.*

Al jefe de la comisión se le criticó sus tendencias autoritarias.

- ✓ La **3ª PP** es similar al «**they anónimo**» del inglés, pero no permite mencionar sujeto *ellos*.
Dicen que va llover. *No permiten* fumar en el museo. *Criticán* siempre a los jóvenes.
 (En *Ellos dicen que va llover*, *ellos* tiene que referirse a alguien específico; p.ej. a *mis hijos*.)
- ✓ La **reordenación** es la combinación de dos cambios: el **SUJETO se mueve tras el verbo**, y el **OBJETO toma posición preverbal** (al mismo tiempo que **se copia** en forma de **clítico**).
El director anuncia los premios. → *Los premios los anuncia el director.*
- ✓ Es común que el objeto **INDIRECTO** se repita («redundantemente»): *Le di la foto a mi mamá.*
 Pero el objeto **DIRECTO** **no** se repite (salvo si es *todo*, o si se ha movido delante del verbo).
Pues ya nos comimos todos los postres. → *Pues todos los postres ya nos los comimos.*
 **Se le castigó ligeramente a la niña traviesa.* → *A la niña traviesa se la castigó ligeramente.*

pasivas e impersonales: opciones secundarias (con restricciones)

- ✓ El uso del sujeto impersonal **uno** puede ser problemático, ya que (a diferencia del *se*) **uno** normalmente **implica al hablante**: *Uno trata de hacer lo mejor que pueda.* Pero es ilegítimo si no relata una auténtica experiencia propia de uno; así que los hombres no podrán decir: *Uno sufre mucho durante el parto.* Y pocas personas dirán: *Uno come muy mal en la cárcel.* Pero cualquiera puede usar el *se* impersonal: *Se sufre mucho... Se come muy mal...*
- ✓ Sin embargo, hay dos casos donde sí **conviene usar uno** (sin riesgo de autoimplicación):
- ◆ para expresar sujeto impersonal cuando el verbo ya tiene un *se* (por otro motivo)
Cuando uno se cansa, debe descansar. (no se permiten 2 *se* juntos)
 - ◆ como **objeto** impersonal
¿Por qué a uno lo hacen esperar tanto tiempo antes de atenderlo a uno?
- ✓ En lengua cotidiana suele emplearse impersonalmente el pronombre personal **tú (usted)**:
Tú esperas todo el día y no te atienden. pero no se recomienda en lengua escrita formal.

PASOS A SEGUIR para expresar en español la pasiva inglesa

- 1) Identificar la **pasiva inglesa** por sus **características: be +participio**, describe **ACCIÓN**, es táctica común para mover el agente al final de la oración o para evitar su mención.
- 2) Si **hay agente** (se busca una frase con **by**), se usa en español la **pasiva con ser**. P.ej:
En esa guerra, Francia fue atacada por Alemania. ...France **was attacked by Germany**.
- 3) Si **no hay agente** se usa la **pasiva refleja (con se)** en vez de la pasiva con **ser**, si el sujeto es **COSA** en vez de persona: *Se enviaron las facturas ayer.* The bills **were sent** yesterday.
(Es estructura pasiva porque *facturas* empezó como objeto activo y pasó a ser sujeto.)
- 4) Si el sujeto de la pasiva inglesa es **PERSONA** en vez de cosa, se expresa en español como oración **activa, con se impersonal**; y así se evita confusión con el **se reflexivo/recíproco**:
Se alaba mucho a los poetas del siglo XIX. (*Se alaban* = They praise themselves/each other.)
- 5) Si el verbo ya tiene **se** por otra razón, se usa **sujeto impersonal uno**: *Con este calor uno se ducha cada hora* (...y' shower every hour). *Uno* también sirve impersonalmente como **objeto**: *En ese balneario de lujo lo tratan a uno como rey.* (...they treat y' like royalty.)
- 6) Como el **se impersonal** es estructura **activa**, hay que «deshacer» la pasiva; el **SUJETO** de la pasiva inglesa debe **volver a su función de OBJETO**: *We were seen.* → (Someone) saw **us**.
Se nos vio. El verbo del **se impersonal** siempre tiene sujeto sobreentendido, implícito.
- 7) Con el **se impersonal**, lo que fue el **sujeto de la pasiva inglesa**, que ahora vuelve a ser **objeto** en español, va precedido de **a** como prueba de su función de objeto: *Se alabó a los poetas* **The poets were praised**. (oración impersonal activa, verbo siempre singular).

Versiones y variaciones

Basándose en el anterior resumen de este material y en el texto al final del §33.2.5 (pág. 399-400) y del §33.5 (pág. 402), **llena los espacios en blanco** del esquema siguiente. (Nótese que *películas* se emplea en sentido partitivo y que por eso no usa artículo genérico)

1. agente explícito— orden neutral (SVO): *El Sr. Almodóvar hace películas bien originales.*
 - a. inversión de sujeto:
 - b. posposición de sujeto:
 - c. anteposición del objeto directo en combinación con (b):
 - d. pasiva completa (con *ser*):
 - e. oración hendida:
2. sujeto sobreentendido suprimido (→ cero, \emptyset):
3. pasiva incompleta (con *ser*) agregando *en España*:
4. pasiva refleja (con *se*) agregando *en España*:
5. sujeto tácito impersonal (con *se*) para expresar In Spain Almodóvar is greatly admired.:
6. Cambiar a construcción **resultativa** (con *estar premiado* en tiempo presente simple) para expresar Several of his films *have won awards* (are “prize-awarded”) at film festivals.:
.....